

Parade van pockets BO -ken

en paperbacks

in vertaling

DE boekenmarkt is ook dit na-
jaar weer goed voorzien van
internationale romanliteratuur in
Nederlandse vertaling. Uit het
Frans, Duits, Engels, Italiaans,
Zuid-Afrikaans, zomede literatuur
uit Joegoslavië — (om een greep te
doen) — is een grote stroom ver-
halen in ons taalgebied beland. Wij
laten er hieronder een keuze uit
volgen.

**ZEVEN DAGEN BIJ DE ZILBER-
STEINS** — door Etienne Le-
roux. Uitgave: A. W. Bruna, Utrecht
(in de Witte Beertjes-reeks). Een
met de Zuid-Afrikaanse Herzogprijs
bekroonde roman, die de literaire
tegenstellingen in het land van
(toen nog) premier Verwoerd heeft
verscherpt. „Sewe Dae by die Sil-
bersteins” is een met veel talent
vertelde geschiedenis over de wel-
gestelde jongen Henry van Eeden,
die moet trouwen met iemand van
zijn stand. Hij komt voor een oriën-
teringsbezoek onder „beschermheer-
schap” van Hymen op het landgoed
van de rijke fabrikantenfamilie
Silberstein, waar een dochter des
huizes wellicht perspectieven biedt.
Leroux geeft een kritisch en iron-
nisch beeld van een stukje Zuid-
Afrikaans herenleven, met openhar-
tige vaststelling van sociale en ero-
tische feiten en deze laatste heeft
hij verwerkt in een *doce-vita*-ach-
tige scène, waar een Fellini nog
est een tweede film uit zou kun-
nen halen. Vertaling: K. Maarten-
se.

**HET EINDE VAN EEN VERHOU-
DING** — door Alberto Moravia
(A. W. Bruna en Zn., Utrecht; de
oorspronkelijke titel van deze bun-
del verhalen luidt *I Racconti*. Ver-
taling: Rein Valkhoff. Zwarte Beer-
tjes-reeks.) Hier zijn samenge-
bracht de volgende verhalen: Het
einde van een verhouding, welke de
titel aan deze uitgave gaf, Clara
Malinverno, Eenzaamheid, Terug
van vakantie, Het Avontuur, De
Donderbui. De man-vrouw verhou-
ding vormt het centrale thema van
al deze vertellingen, met als hoofd-
motieven egoïsme, concentratie op
eigen persoon en onzuiverheid in
relatie, waardoor bindingen worden
verstoord. Het is een thema, dat
Moravia bij voorkeur behandelt en
waarin hij al zijn talent tot het
weergeven van een ontluistering
toont.

MALONE STERFT — door Samu-
el Beckett. Vertaling van F. C.
Kuipers. Uitgave van De Bezige Bij
(Literaire Reuzen Pocket), Amster-
dam. In zekere zin vormen Becketts
romans „Molloy” uit 1951, „Malone
Meurt”, eveneens uit 1951 en „L’
Innommable” (1953) een eenheid.



SAMUEL BECKETT

Alle drie zijn ze geschreven in de
vorm van de monologue intérieure
en brengen ze personen ten tonele,
die zich lichamelijk eigenlijk al in
de dood bevinden en nog net de
kracht hebben om met verbittering
hoon en woede te spreken over de
ongelooflijke en ongelooftwaardige
vertoning, die het leven voor hen is.
Verbeten drang tot het onzegbare,
in wrange beelden, is wat Beckett
beheerst. Malone noteert vanuit de
ruimte waarin hij zich bevindt in
de sloffase van zijn bestaan, dingen
van heden en verleden. Niets is voor
hem meer van belang, afwachten is
het enige wat hem nog te doen
staat, hij is losgemaakt van alles, on-
maatschappelijk en minderwaardig
in zijn redeneringen, een anti-held,
zonder scrupules. Malone (en allen
die Malone zijn) kennen geen hoop,
meer, geen activiteit, geen liefde.
Van hen die zo leven, en die het
leven als een sinistere zaak hebben
beleefd, geeft Beckett een aangrij-
pend beeld.

WEG VAN DE TROEP — door
Heinrich Böll, verhalen-bundel
in Nederlandse vertaling door W.
Wielek-Berg, (de vertaling van de
vertelling „Der Wegwerfer” is van
dr. Victor E. v. Vriesland). Uitga-
ve: Elsevier, Amsterdam-Brussel.
De novelle „Weg van de troep” is
een protest tegen de sufheid en
zelfingenomenheid van een burger-
lijke maatschappij, die het niet ver-
staat de juiste waarde aan de din-
gen toe te kennen. Verder in deze
bundel: „Doctor Murke spaart stil-
te”, dat een lofzang is op het zwij-

gen in een wereld, waarin einde-
loos gepraat, gebabbeld en gebrab-
beld wordt, een wereld van gewel-
dig in-en-uit-praten; voorts: Alle da-
gen feest, Er zal iets gebeuren,
Hoofdstedelijk Journaal, De Weg-
gooier en Onberekenbare-gasten. In
alle vertellingen van Böll dringt de
geëngageerde schrijver naar voren,
die scherp waarneemt hoe de men-
sen in zijn land na de oorlog de
vertrouwde wegen weer opgewekt
bewandelen. In een half journalis-
tiek realisme doorkruist hij de tijd
van oorlog en van kort na de oor-
log, op zoek naar wat werkelijk is
en menselijk. Hij is een blootleg-
ger van mentaliteiten, zoals die zich
in ramptijden openbaren.

**OM HALF ELF OP EEN ZOMER-
AVOND** — door Marguerite Du-
ras. Nederlandse vertaling: Jean
A. Schalekamp. Oorspronkelijke ti-
tel: Dix Heures et demie du soir
en été. Uitgave: „Contact”, Am-
sterdam/Antwerpen. Ook in dit sub-
tiele verhaal doet Duras weer een
tocht van verkenning zoekend naar
hetgeen de mensen drijft. Haar
werkelijkheid is geen rechtstreekse,
het is ook meer een menselijke dan
een sociale realiteit. Duras schept
mensen die hun identiteit zoeken en
wat zij vooral zoeken is een alles
verlossende liefde. Twee vrouwen
en een man op vakantie raken
in een merkwaardige lotverstriking
die zich uitstrekt tot een man die
een medeminnar gedood heeft en
door de politie wordt gezocht. De
moordenaar oefent grote aantrek-
kingskracht uit op een van de vrou-
wen, die ontdekt dat haar man haar
ontrouw is.

EEN VREEMDE KERKGANGER
— door Michel Servin. Verta-
ling: W. Hartog. Oorspronkelijke ti-
tel: „Deo gratias”. Uitgave in ABC-
boeken van de Arbeiderspers, Am-
sterdam. Dit verhaal was het roman-
debuut van Servin, die in 1928 werd
geboren. Onder de titel „Un drôle de
paroissien” werd het verfilmd met
in de hoofdrol Bourvil. Ook in ons
land is deze film in vertoning ge-
weest. De inhoud gaat over een of-
ferblokkenlichter, een prettig leven-
de kleptomane, die zijn levenson-
derhoud uit kerkbussen bijeengaat.
Met lakonieke humor verteld is dit
verhaal een wonderlijke, goedmoedig
verontschuldiggende satire, niet zon-
der enkele steekjes onder het cle-
ricale water, maar toch in de eer-
ste plaats bedoeld als een curieuze
geschiedenis, waarvan Servin zelf
zegt: „zij heeft een filosofische,
neo-mystieke diepte”. Het is een
heel bijzonder boek, een eenling in
de literatuur, met een vermakelijke
opsomming van bijzonderheden over
kerkgebouwen, kerkelijk ritueel,
diefstalmethodes en werkwijzen om
aan de aandacht en de verdenking
te ontsnappen.